

(Suite de la 1ère page).

quelque chose de confidentiel à communiquer au tabellion.

Lorsqu'il fut seul avec maître Griffon il lui tint le discours suivant: Mon ami, préparez-vous à rédiger mon testament avec les notes que je vais vous donner. Je lègue tout mes biens, meubles et immeubles sans exception aux enfants qui naîtront de ma fille unique DesNeiges. Je veux que ma fortune soit ainsi substituée. Je n'aime pas les jeunes gens dissipés du siècle et je redoute les extravagances du futur mari de ma fille. Au cas où elle ne se marierait pas elle aura la jouissance de mes biens sans pouvoir les aliéner.

Au décès de votre fille mourant sans enfants? interrompit le notaire.

—J'ai un neveu, mais il a si mal tourné qu'il dissiperait en quelques mois les biens que j'ai eu tant de peine à amasser. Je léguerai à ce neveu Pacôme Grosdalot la jouissance de la moitié de ma fortune à condition qu'il n'en dépense que les revenus d'après les avis d'un conseil de famille.

Le reste de mes biens devra aller à mes collatéraux.

Le notaire voyant que le cas était pressant se retira dans le salon et rédigea en toute hâte le testament de son seigneur.

Ce testament une heure plus tard était signé en présence du curé et du médecin.

Vers minuit après une horrible agonie le vieux rendit l'âme entre les bras de son fidèle domestique.

DesNeiges n'avait pu assister aux derniers moments de son père parce que les communications entre Longueuil et Montréal étaient devenues impraticables à cause des glaces flottantes.

Lorsqu'elle arriva le lendemain au manoir ce fut pour dire une prière pour son père qui était exposé sur les planches.

(A SUIVRE)

## TRIBUNAUX COMIQUES

### L'INTERPRÈTE

Un client, mécontent d'un commerçant sur les vitres duquel on lisait: "English spoken," avait traduit ainsi cet avis au public: "Ici on écorche l'anglais et les acheteurs."

Aujourd'hui, à l'audience de la police correctionnelle, il n'y avait pas d'acheteurs; mais une traduction de l'anglais en français, et vice versa, était d'absolue nécessité; ce dont on s'aperçut dès cette première question de M. le Président à un prévenu:

—Donnez vos noms, âge et profession?

Le prévenu ne répond pas.

M. le président répète sa question. (Même silence.)

M. le président.—Est-ce que vous ne comprenez pas le français?

Le prévenu écarte légèrement les bras en accompagnant ce geste d'un léger mouvement d'épaules: Nô! nô! dit-il.

M. le président.—C'est un Anglais. Y a-t-il dans l'auditoire une personne qui sache l'anglais?

Un vieux monsieur à la barbe blanche, à l'air vénérable, s'avance avec une politesse exquise; il salue le Tribunal, les avocats, le greffier, etc.

M. le président.—Vous jurez de remplir fidèlement la mission qui vous est confiée?

L'interprète prête le serment d'usage.

M. le président.—Demandez au prévenu ses noms, âge et qualités.

La question est traduite et suivie de la réponse.

L'interprète fait connaître les noms et l'âge du prévenu.

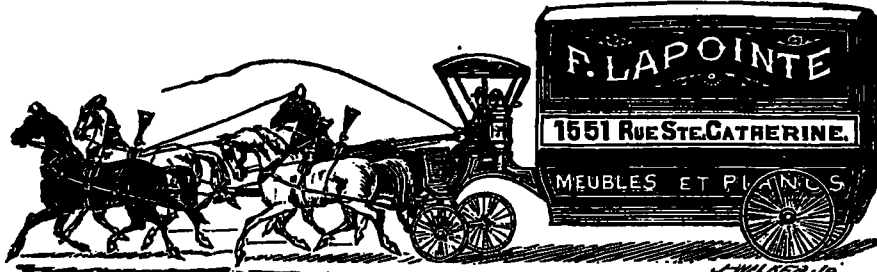
M. le président.—Sa profession.

L'interprète pose la question, puis dit d'un air surpris: Il répond qu'il est commissaire? commissaire de quoi?

L'interprète pose la question; le prévenu le regarde avec stupéfaction et répond quelques mots en anglais.

**Boulevard St Lambert**

Defiant toute



Competition 1

Ameublement de Salon, depuis.....\$18.00 à \$250.00  
do de Chambre, depuis..... 7.50 à 300.00  
do de Salle à Manger, depuis..... 18.00 à 500.00

Nous vendons nos meubles à des prix très bas pour argent comptant, et nous donnons de grandes facilités à ceux qui ont besoin de crédit.

Matelas, Lits de Plumes, Oreillers, Tapis, Prélarts, etc, etc, chez

**F. LAPOINTE**

Ouvert tous les jours.

**1551 STE-CATHERINE**

M. le président.—Qu'est ce qu'il dit? L'interprète recommence.

Le prévenu (l'interrompant avec humeur).—Nô...nô...nô...bookmaker.

M. le président.—Il est bookmaker; dites lui qu'il a volé le contenu d'un porte-monnaie (50 fr.) dans la poche du pantalon d'un de ses camarades avec lequel il habite.

M. le président explique les circonstances dans lesquelles le vol a été commis, puis dit à l'interprète de répéter tout cela au prévenu.

Ici commence l'ère des difficultés. Le vieux monsieur regarde le Tribunal, puis regarde le prévenu qui, de son côté, regarde le Tribunal et l'interprète.

M. le président.—Eh bien! voyons. L'interprète, après hésitation, paraît prendre une résolution, et traduit le récit ci-dessus au prévenu, qui fait des yeux exorbitants, et paraît en proie à un véritable ahurissement: ce que voyant, le vieux monsieur prend le parti de traduire ainsi les circonstances du vol au fils d'Albion.

—Vô... volé! porte-monet dans pocket (rires bruyants).

M. le président.—Pour parler anglais comme cela, il n'y a pas besoin d'interprète.

Le prévenu (avec des gestes d'impatience).—Ce gentleman, il savé pas le anglais. (A l'interprète.) You speak English?

L'interprète.—Yes.

Le prévenu.—Nô! nô!

M. le président.—Eh bien! puisque vous parlez le français, répondez!

Le prévenu.—Oui, moi pas coupable...

M. le président.—Pas coupable, il ne suffit pas de dire cela; expliquez comment, la veille du vol, vous étiez sans argent et comment...

Le prévenu.—Nô! nô! j'é avé 5 francs.

M. le président.—Alors, comment en aviez-vous 28 le lendemain du vol?

Le prévenu essaie une explication, mais il est obligé de s'arrêter.

L'interprète (tentant de rétablir sa réputation compromise).—Yesterday... heu... you... have... no money... and... and... and...

M. le président.—Audiencier, appelez le plaignant; nous finirons peut être par comprendre.

Le plaignant est appelé et s'avance à la barre.

M. le président.—Levez la main.

Le témoin regarde le Tribunal et l'interprète.

M. le président.—Est-ce qu'il ne sait pas le français, non plus, celui-là?

L'interprète.—You speak francese? Le témoin.—Oh nô.

M. le président.—Ah! nous allons avoir de l'agrément (rires dans l'auditoire,) dites-lui de lever la main!

Ici l'interprète, embarrassé, cherche sa traduction.

M. le président.—Eh bien!



## Nous Fabriquons

au delà des trois quarts de la consommation des

## CIGARETTES

AU CANADA.

Demandez les Cigarettes manufacturés par

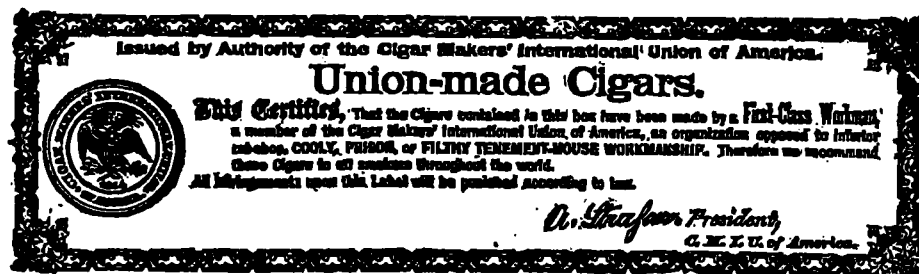
**D. RITCHIE & CIE**

Elles sont sans rivales.

## LES

## CIGARES DE L'ETIQUETTE D'UNION

Fac-simile de L'Etiquette d'Union, couleur bleue pâle.



Voyez à ce qu'elle soit sur toute boîte de cigares.

Sont reconnus par l'Etiquette Bleue qui est placée visiblement sur la boîte. C'est l'emblème du travail libre et du cigare proprement fait. C'est aussi le seul préventif contre les cigares roulés dans des conditions insalubres. Ainsi que vous soyez en faveur ou contre le travail des Unions, dans l'intérêt de votre santé, voyez à ce que l'étiquette ci-dessus soit sur toutes les boîtes de cigares.

## DES ARTICLES

Qui gardent toujours leur haute réputation d'excellence, ne s'en deviant que pour progresser, finissent définitivement par être appréciés.

C'est pourquoi nous vendons tant d'Allumettes de

**E. B. EDDY**

L'interprète.—Voilà (il appelle l'attention du témoin, lève le bras et lui fait signe d'en faire autant). — (Ici l'auditoire se tord.)

M. le président.—A huitaine!

Espérons qu'à la huitaine, il se présentera un interprète plus en état de traduire Shakespeare et lord Byron que le brave et obligeant vieillard qui a probablement, pour vivre, autre chose que la profession d'interprète.

**Boulevard St Lambert**

## J. M. ROCHON

Marchand de

**CHAUSSURES**

**209 RUE ST-LAURENT**

Chaussures faites à ordre et réparées au No.

**209 RUE ST-LAURENT**

TELEPHONE 0057

**E. LETHIER & CO**

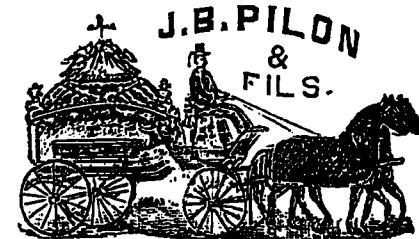


Manufacturiers et importateurs de marchandises de Billards et font aussi les réparations. Tables d'occasion de 100 à \$200 chacune, aussi bonnes que les neuves.

N. B. — Nos Bandes de billards électriques "Columbus" sont les plus nouvelles et les meilleures connues.

**88 Rue ST-DENIS, Montréal.**

Établie en 1872



**J. B. PILON & FILS.**

**ENTREPRENEURS DE POMPES FUNEBRES**

Glacière, Embaumage et Voitures doubles une spécialité.

**J. B. PILON & FILS**

**2517 RUE NOTRE-DAME**

Entre les rues des Seigneurs et St-Martin

## HOTEL BIENDEAU

La maison par excellence pour les touristes. Balcons et terrasse. Vastes salons, chambres richement meublées. Service de première classe.

En face de l'Hôtel-de-Ville et du Palais de Justice. A quelques pas des bateaux et des gares de chemins de fer.

**58 et 60 Place Jacques-Cartier**

**Jos. Biendeau.**

**S. A. BROUSSEAU, L. D. S.**

**7 RUE ST-LAURENT, Montréal**



Extrait les Dents sans Douleur par l'Electricité et fait les Dentiers d'après les procédés les plus nouveaux. Dents posées sans Palais et Couronne de Dents en Or ou en Porcelaine posées sur de Vieilles Racines.

## REBUS



**EXPLICATION DU DERNIER REBUS**

Avant de se jeter dans le péril, il faut le craindre; quand on y est on doit le mériter.

MOT A MOT

Avant DE, SE, JE, T, dans le père, île, faux, LE, crin, DRE, canton, nid, haie, ON, doigt, LB, ME prix E.